

A sample from A translated novel from Arabic into English (The Introduction)

The Original Text :

الكتابة الإبداعية والروائية بالأساس هي قلق يظل يتكاثر ويتوالد. وهي كذلك عيش مع شخصيات يخلقها الكاتب ولا يتخلص منها أبدا. فقد يراها في كل اتجاه وفي كل مكان وقد يرغب في قتلها كتابة لكنها تقتله ألما وتحببها أملا. وقد يبحث النقاد خصوصا في الإصدارات الأولى عن أشياء مختلفة تُشكّل قطيعة مع الأنماط السائدة مثل الصوت الخاص الذي ينتمي لصاحبه فقط ولا تجد أصداؤه في نبرات الآخرين. وكذلك التقنية الحديثة التي تحطم آلية السرد الكلاسيكي وتستعير عنها بالنفس الحميمي المتعدد الأوجه أو الفكرة الجريئة التي تقول كل شيء دفعة واحدة إذا كان هناك ما يبررها في العمل الأدبي الذي يفصح المسكوت عنه ويعزّي الأشياء المحبوبة ويُجبرنا على أعمال الذهن في الأشياء اللمفكر فيها...

"إن الرواية الأولى لها مذاق خاص يشبه إلى حد بعيد طعم القبلية الأولى.."

تذكرت هذه القولة وأنا أقرأ باكورة أعمال الكاتبة الشابة أحلام القدر لأول مرة. وعلى الرغم من اهتمامها بغياهب البنوك والأموال وتخصّصها في هذا المضمار... إلّا أنّ اهتمامها الحقيقي منذ الصغر كان منصبًا على الأدب والشعر بصفة خاصة، فقد كتبت العديد من القصائد ونشرتها في صفحتها على الفايسبوك وفي العديد من المواقع الإلكترونية.

ومن عنوان الرواية «في غياهب الحب» تأخذنا الكاتبة عبر الشخصيات الرئيسية؛ زهور، أسماء، جمال، ياسمين وأيمن إلى مفاهيم حادة في غياهب الحب من قبيل الرغبة والحب والتملك والحاجة والإحساس بالحرية وكذلك الخيانة والحد والكراهية.

وحتى نفهم أكثر أبعاد وميزات هذا النص السيرداتي لا بدّ أن نستعرض العلاقة الحميمية بين الشخصيات المحورية في الرواية. فأسماء كانت مرتبطة بجمال لكنها انفصلت عنه نهائيا بعد أن اكتشفت علاقته بزهور الطالبة بإحدى الجامعات التونسية، وظلت أسماء تسعى بشكل محموم لنسيانه حتى أنها تزوّجت برجل لا تحبه وأنجبت منه ياسمين طفلة جميلة كانت تتمنى أن تكون ثمرة حبها لجمال. أمّا جمال فقد تعلّق بزهور الطالبة التي رفضت أن تكون سببا في تحطيم علاقة حب مثيرة بين صديقها وأسماء وطرده شرّ طردة لتغيب أخباره مدة من الزمن ...

أنجبت أسماء ياسمين وعاشت بعيدة عن مسقط رأسها، ثمّ عادت لتعمل مع أخيها أحمد رجل الأعمال التونسي. كبرت ياسمين وتعرّفت في الجامعة على أيمن، طالب أحبّها بعنف وفاجأها ذات يوم بأن طلب منها لبس الحجاب ورغم رفضها لذلك فقد بقي يلحّ عليها حتى غاب فجأة وانقطعت أخباره قبل أن يتصل بها عبر الهاتف من الحدود التركية السورية. وهكذا تضعنا الكاتبة أمام حالة جديدة استفحلت في تونس إثر الربيع العربي ألا وهي الجهاد والإرهاب الذي حبر صفحات كثيرة ضمن الهيكل المعماري لهذا النص الروائي المحبوك.

وتنتهي أحداث الرواية باختفاء أيمن وظهور جمال في حياة أسماء وابنتها ياسمين ثم موته المثير إثر حادث مرور ألزمه البقاء في مصحة لفترة جد قصيرة وقد لفظ أنفاسه الأخيرة وهو يمسك بيد محبوبته أسماء التي همست في أذنه: "نحن نغفر ما دنا نحب" بعد أن عرفت أنه كان خلف جدران السجن في قضية انتمائه للحزب الشيوعي في منتصف التسعينات من القرن الماضي وأنه لم يتزوج غيرها.

من المبكر جدًا القول بأن الكاتبة أحلام القدر تمتلك «صوتا متفردا» أو «بصمة خاصة» لأنها تحتاج إلى إصدار ثلاث أو أربع روايات ناجحة فنيا قبل أن تُصدر هذا الحكم النقدي المسؤول الذي يعتمد على اشتراطات الجودة والإبداع وديمومة العمل الأدبي كنص مقروء إلى أمده بعيد.

غير أن هذا لا يمنعنا من التنبؤ ببصمتها الخاصة التي يمكن تلمسها في اللغة والأسلوب والبناء الفني وما إلى ذلك من مُعطيات فنية يمكن أن نردّها إلى كاتبة النصّ و مُبدعته و هي شاعرة بالأساس. و هي التي قالت لي ذات لقاء خاطف: لقد اقتحمت عباب بحر الرواية المتلاطم الأمواج مدججة بأفكار وأحلام وخيالات ولغة وظللت متكئة على الدأب والمثابرة ومقاومة الخوف المشروع من التجربة الأولى حتّى أنهيت هذا النصّ السردّي (في غياهب الحب) في أكثر من سنة ...

و هنا لا بدّ أن أشير بأنّ السبق صار للرواية بدليل أنّه حتّى الشعراء الآن يلجون أرض الرواية ويتدافعون نحوها. وهو في اعتقادي تأكيد على أنّ هناك أشياء عندهم لم يستطيعوا تفرغها في الشعر. وهذه أحلام القدر شاعرة من بين هؤلاء الشعراء الذين وجدوا في الرواية الفائدة والمتعة والتشويق والتحرّر من كلّ شيء يؤذيهم... ففي الرواية نجد الإيهام بالواقعية التي قد تمسك بأيديهم نحو عوالم لم يعيشوها أو منعوا منها. وأخرى كثيرا ما تمنّوها.. وبذلك يكتبون نصّا جيّدا بإخلاص وثقة لأنّهم يعرفون ما يريدون ويعرفون أيضا ما لا يريدون..

وقد يكون مثل هذا السرد السير ذاتي خلاصة لتجارب حياتية عاشها إنسان مثقف يستحقّ نتاجه الأدبي أن يطّلع عليه الآخرون. وإن اختلف عتّا في زمانه ومكانه وشكله، إلّا أنّنا لا محالة سنجد أنفسنا في تفاصيله كما هو الحال في كتاب أحلام القدر: " في غياهب الحب " وهو بسحره الأسر والمحرّض أخاله يدغدغ خيال الجميع... ولكن و قبل كلّ شيء هل كلّ نصّ يستحقّ أن يقال عنه رواية لمجرّد أنّ فيه أشخاصا وأحداثا وأمكنته وأزمته؟ الإجابة ستعرفونها بعد قراءة الكتاب.

عمر دغريز

The Translated Text :

Creative writing and novels are essentially a form of anxiety that remains multiplying and reproducing. And it is also a living with the characters that the writer creates and he never gets rid of them. He may see them in every destination and everywhere, and he may wish to kill them in the process of writing. However, they kill him painfully and give him hope.

Critics, especially in the first editions, may search for different things that represent a break with the prevailing patterns, such as the writer's unique voice which belongs only to him and doesn't mix up with the tones of others. Likewise, modern techniques break down the classic narrative mechanism, and replace it with the intimate, multi-faceted setup, or the bold idea that says everything at once, if there is any justification in the literary work, that exposes the

suppressed, reveals the hidden, and forces us to call for the reason in things that are not considered.

"... The first novel has a special taste that is very similar to the taste of the first kiss ..."

I remembered this saying while reading the early work of the young writer Ahlam al-Gueder for the first time.

Although she was interested in the world of banking and finance as she has specific knowledge in this field, her real interest from an early age was in literature and poetry in particular. She wrote several poems and published them on her Facebook page and on various websites.

From the title of the novel, "In the Abyss of love," the writer takes us through the main characters Zohour, Asma, Jamal, Yasmine, and Ayman, to intense concepts in the world of romance such as desire, love, possession, and need, sense of freedom, as well as betrayal, hatred, and malice.

In order to understand more the dimensions and features of this biographical text, we may have to consider the intimate relationship between the main characters in the novel. Asma was in relation with Jamal, but she finally broke up with him after discovering his relationship with Zohour who was a student at a Tunisian university. Insanely, Asma kept trying to forget him, even marrying a man she didn't like, and giving birth to Yasmine, a beautiful daughter that she wished to be the fruit of her love to Jamel. However, he got so attached to the student Zohour, who refused to be the reason for breaking a love relationship between her friend and Asma. She turned him out of her life, and he's been missing for a while.

Asma gave birth to Yasmine and lived far from her hometown, then returned to work with her brother Ahmed, a Tunisian businessman. Yasmine grew up and got to know Ayman at the university, a student who loved her violently and surprised her one day by asking her to wear the hijab, and despite her refusal, he kept pressing her until he suddenly disappeared and nothing has been heard of him since then, but later, he made a phone call from the Turkish-Syrian border. Thus, the author presents a new situation that has become worse in Tunisia after the Arab Spring, namely jihad and terrorism, which is the main plot in this well-written novel.

However, this does not prevent us from predicting her touch that can be felt in language, style, artistic structure, and other facts that belong to the writer of the text and her creativity, who is a poet. And she is the one who once said to me: "I broke into the novel's world with its choppy waves, and I was plenty of ideas, dreams, imaginations, and language. I remained determined, persistent, and resistant to the legitimate fear from the first experience until I finished this narrative text in over a year".

It's worth mentioning that the novel has come first, as even poets have discovered their way around the world of novels. I think this proves that there are things that cannot be assimilated by poetry. Ahlem El Gueder is one of the poets who found relevance in the novel, pleasure, suspense, and emancipation from everything that hurts them. In the novel, we find the illusion of realism that may hold their hands toward worlds that we did not live in or were prevented from. Or other lives they wish for. That's how, they write a good script with sincerity and confidence, because they know what they want, and know what they don't want.

A biographical narrative is a summary of a person's life experiences, and its literary product should be shared with others. In Ahlem El Gueder's book "In the Abyss of Love", we inevitably immerse ourselves in the details, despite the differences in time, place, and form. Its captivating and inviting charm tickles everyone's imagination...

Is every text with characters, events, places, and times considered a novel? Read this book to find out.

Written by: Omar Daghrir